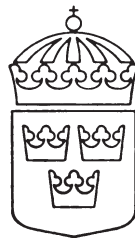


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

---



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2007: 37**

**Nr 37**

**Partnerskapsavtal med Nordiska Investeringsbanken  
(NIB)**

**Helsingfors den 13 september 2005**

Regeringen beslutade den 8 september 2005 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 13 september 2005.

## Partnership Agreement between the Government of Sweden and the Nordic Investment Bank

AGREEMENT, dated September 13, 2005, between the Government of Sweden (hereinafter called "Sweden") and the Nordic Investment Bank (hereinafter called "NIB"), regarding common efforts in project preparations in the ten new member states of the European Union, its neighbouring countries and other strategic markets.

The Swedish Government has contributed actively in the process of enlargement of the European Union. Enlargement will bring important economic advantages and create new business opportunities.

The ten new member states of the European Union are fast growing transition economies and are of mutual economic interest to NIB and Sweden. Also, NIB and Sweden have common interest in taking part of the development in neighbouring countries to the EU and other strategic markets.

### 1. Purpose

Sweden agrees to make available to NIB a grant of SEK 5 million under this Agreement.

The grant funds may be used by NIB to pay the fees, travel and other reimbursable costs of consultants, engaged by NIB according to the provisions of this Agreement and its own operating procedures for the development, monitoring and supervision of projects of mutual interest in the ten new member states of the European Union, its neighbouring countries and other strategic markets.

The purpose of the Agreement is:

- To develop Swedish NIB co operation in the field of project preparation activities in projects based on the competence and experience of NIB and on the priorities of relevant authorities in concerned countries.

- To formulate, elaborate and facilitate development of prioritised projects through

## Översättning

## Partnerskapsavtal mellan Sveriges regering och Nordiska Investeringsbanken

Avtal av den 13 september 2005 mellan Sveriges regering (nedan kallad "Sverige") och Nordiska Investeringsbanken (nedan kallad "NIB") om gemensamma ansträngningar i att förbereda projekt i de tio nya medlemsstaterna i Europeiska unionen (EU), dess grannländer och andra strategiska marknader.

Sveriges regering har aktivt bidragit till EU:s utvidgningsprocess. Utvidgningen kommer att medföra betydande ekonomiska fördelar och skapa nya affärsmöjligheter.

Det tio nya medlemsstaterna i EU är snabbt växande övergångsekonomier och av gemensamt ekonomiskt intresse för NIB och Sverige. NIB och Sverige har också ett gemensamt intresse i att delta i utvecklingen i EU:s grannländer och på andra strategiska marknader.

### 1. Syften

Sverige går med på att till NIB:s förfogande ställa en summa på 5 miljoner SEK enligt detta avtal.

NIB får använda medlen för att betala arvodet, reskostnader och andra ersättningsgilla kostnader för konsulter som anlitas av NIB enligt bestämmelserna i detta avtal och enligt sina verksamhetsföreskrifter i fråga om utformning, tillsyn och övervakning av projekt av gemensamt intresse i EU:s tio nya medlemsstater, i dess grannländer och på andra strategiska marknader.

Detta avtal har följande syften:

- Att utveckla samarbete mellan Sverige och NIB inom området för projektförberedande verksamhet för projekt som grundas på NIB:s kompetens och erfarenhet och på de behöriga myndigheternas prioriteringar i de berörda länderna.

- Att formulera, utforma och underlätta utveckling av prioriterade projekt genom

supportive measures in the preparatory phase of the project cycle.

– To further stimulate a closer dialogue on project development combined with a financial instrument that can be used for project preparation activities such as feasibility studies, training, etc.

– To exchange experiences between Sweden and NIB on opportunities for joint project development in growing transition economies and other strategic markets.

All disbursements of grant funds by NIB shall be made following specific solicitations by a company, institution or authority in the country where the consultancy work is to be performed.

In its work pursuant to this Agreement, NIB shall exercise the same care as it does with respect to the administration and management of its own affairs.

## 2. Deposits

Upon entry into force of this Agreement, grant funds shall be made available to NIB by Sweden. The disbursement is to be made through the instalment of SEK 5 million to the Account No. 157252-63407 maintained with Nordea, Helsinki, in the name of "Swedish-NIB Partnership Agreement". After mutual discussions between the two parties and upon notification by NIB that the first instalment has been committed for approved assignments, Sweden may deposit successive instalments.

The grant funds shall be kept separate, from NIB's own resources. The grant funds shall be maintained on an interest bearing account. Interest accrued on the account of the deposit shall be added to benefit the grant funds and shall constitute an additional contribution to be used according to paragraph I in this Agreement.

Remaining grant funds by December 31, 2007, shall be refunded to the Government Offices of Sweden (Ministry for Foreign Affairs), postal giro account No. 15610-9, specifying reference No. UD2005/46463/EIM.

The grant funds may be freely exchanged by NIB into other currencies as may facilitate their disbursement.

stödåtgärder i projektens förberedelse fas av projektcykeln.

– Att ytterligare stimulera en närmare dialog om projektutveckling kombinerat med ett finansiellt instrument som kan användas för projektförberedande verksamhet såsom genomförbarhetsstudier, utbildning m.m.

– Att utbyta erfarenheter mellan Sverige och NIB om möjligheterna för gemensam projektutveckling i växande övergångsekonomier och på andra strategiska marknader.

Alla utbetalningar av fondmedel från NIB ska verkställas efter särskild ansökan av ett företag, en institution eller en myndighet i det land där konsultverksamheten skall utföras.

I sin verksamhet enligt detta avtal ska NIB handla med samma omsorg som den som banken ägnar i fråga om förvaltning och ledning av sina egna ärenden.

## 2. Inbetalningar

Vid detta avtals ikraftträdande ska Sverige ställa medel till NIB:s förfogande. Inbetalningen ska verkställas genom att 5 miljoner SEK insätts på konto nummer 157252-63407 i Nordea, Helsingfors, under beteckningen "Partnerskapsavtalet Sverige-NIB". Efter samråd mellan de båda parterna och efter anmälan av NIB att den första inbetalningen har anslagits för godkända ändamål, får Sverige göra därpå återkommande insättningar på kontot.

Fondmedlen ska hållas avskiljda från NIB:s egna medel. Fondmedlen ska stå på ett räntebärande konto. Upplupen ränta på depositionens konto ska läggas till fondmedlen och utgöra ett ytterligare bidrag som ska användas enligt punkt 1 i detta avtal.

Fondmedel som återstår den 31 december 2007 ska återbetalas till de Regeringskansliet (Utrikesdepartementet), postgirokonto nummer 15610-9, med angivande av referensnumret UD2005/46463/EIM.

Fondmedel får fritt växlas av NIB till annan valuta för att underlätta utbetalning.

### **3. Procedures**

In co-operation with concerned countries/clients and Sweden, NIB shall identify suitable projects of mutual interest for joint project preparation and project supporting activities such as feasibility studies, training, etc. Project proposals may come from clients in concerned countries, NIB or Sweden.

NIB shall submit proposals for financing of consultant services to Sweden for its prior endorsement. The proposals shall describe the assignment and the entity or entities to be retained, and shall include a budget for the assignment.

The selection and recruitment of the consultants, and the administration and enforcement of any provisions of any agreement entered into between NIB and the consultants and/or third parties, will be the responsibility solely of NIB and will be carried out in accordance with NIB procedures and rules for procurement of consultant services.

Sweden will, to the best of its ability and upon request by NIB, make available to NIB information concerning consultants available in Sweden.

### **4. Acknowledgements**

When reference is made to activities financed with the grant funds, either in official or public information documents, NIB shall state the funds originate from the Swedish Government, Ministry for Foreign Affairs, Office for Project Exports.

### **5. Reporting**

NIB shall submit once a year, in January, a report on the utilization of the grant funds, with respect to approved assignments (allocations) and disbursements agreed during the preceding 12 months.

NIB shall in addition once a year by February I submit a financial statement of the Partnership Agreement prepared by NIB together with summarized completion reports for assignments completed the preceding year.

Final reports and studies prepared by the

### **3. Förfarande**

I samarbete med berörda länder/kunder och Sverige skall NIB identifiera lämpliga projekt av ömsesidigt intresse för gemensamt utförande och projektunderstödjande aktiviteter såsom genomförbarhetsstudier, utbildning m.m. Förslag till projekt får lämnas av kunder i de berörda länderna, NIB och Sverige.

NIB ska förelägga Sverige förslag om finansiering av konsulttjänster för förhandsgodkännande. Förslagen ska beskriva uppdraget och den eller de enheter som kommer att beröras och ska inkludera en budget för uppdraget.

Urval och rekrytering av konsulter och förvaltning och tillämpning av bestämmelserna i överenskommelser som träffats mellan NIB och konsulterna och/eller tredjepart ska vara NIB:s uteslutande ansvar och utföras i enlighet med NIB:s förfaranden och bestämmelser för upphandling av konsulttjänster.

Sverige ska på bästa sätt och på begäran av NIB tillhandahålla NIB information om konsulter som är tillgängliga i Sverige.

### **4. Godkännande**

När hänvisning görs till verksamheter som finansieras med fondmedel såväl på officiella som på öppna informationshandlingar, ska NIB ange att fondmedlen härrör från Sveriges regering, Utrikesdepartementet, Projektexportsekretariatet.

### **5. Rapportering**

NIB ska årligen i januari avge en rapport om hur fondmedlen har använts med avseende på godkända uppdrag och utbetalningar som beviljats under föregående tolv månaders period.

NIB ska dessutom årligen senast den 1 februari avge en ekonomisk redogörelse för partnerskapsavtalet som uppställts av NIB tillsammans med kortfattade verksamhetsrapporter för uppdrag som avslutats föregående år.

Slutrapporter och studier som färdigställts

consultant or consultancy company will be submitted separately for every assignment.

## 6. Consultations and Representations

This Agreement may be amended only by written agreement of the parties hereto.

Sweden and NIB shall seek amicably to settle all differences and disputes arising out of, or in connection with the implementation of this Agreement.

The offices responsible for the coordination of all matters related to the implementations of this Agreement are:

### For the Swedish Government

Swedish Ministry for Foreign Affairs  
Office for Project Exports (UD-PES)  
SE 103 39, Stockholm, Sweden  
Tel: +46 8 405 10 00  
Fax: +46 8 723 1176

### For NIB

Nordic Investment Bank  
International Department  
P.O. Box 249  
00171 Helsinki  
Tel: +358 9 18001  
Fax: +358 9 6221504

## 7. Entry into Force and Termination

This Agreement shall become effective upon signing and unless prolonged by the parties, shall be in force until December 31, 2007.

Either party may terminate this Agreement with three months prior notice in writing, be it before or after a prolonging of its validity. Upon such termination, unless the parties hereto agree on another course of action: (a) an agreement entered into between NIB, the consultants and/or third parties will not be affected by the termination and NIB will be entitled to continue withdrawals from the Partnership Agreement in respect of such agreements as if this arrangement had not been so terminated; and (b) any balance in the Partnership Agreement Account will be returned to Sweden and the NIB's functions pursuant hereto will be considered terminated.

av en konsult eller ett konsultföretag ska avgas särskilt för varje uppdrag.

## 6. Samråd och framställningar

Detta avtal får endast ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.

Sverige och NIB skall sträva efter att i godo lösa alla meningsskiljaktigheter och tvister som uppkommit från avtalet eller i samband med dess tillämpning.

De enheter som ansvarar för samordning av alla frågor som berör tillämpningen av detta avtal är följande:

### För Sveriges regering:

Utrikesdepartementet  
Projektexportsektariatet (UD-PES)  
SE-103 39 Stockholm  
tfn +46 8 405 10 00  
fax +46 8 723 11 76.

### För NIB:

Nordiska investeringsbanken  
Internationella avdelningen  
P.O. Box 249  
00171 Helsingfors  
tfn +358 9 18001  
fax +358 9 6221504.

## 7. Ikraftträdande och uppsägning

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet och ska förbli i kraft till och med den 31 december 2007, om det inte förlängs av parterna.

Vardera parten får säga upp detta avtal med tre månaders skriftligt varsel, vilket kan göras före eller efter en förlängning av dess giltighetstid. Vid uppsägningen skall, såvida inte parterna i avtalet har kommit överens om annat, a) avtal som ingåtts mellan NIB, konsulter och/eller tredje man inte påverkas av uppsägningen och NIB ska ha rätt att fortsätta att lyfta medel från partnerskapsavtalets konto med avseende på sådana avtal som om avtalet inte hade sagts upp, och b) eventuella kvarstående medel på partnerskapsavtalets konto återlämnas till Sverige, och NIB:s uppgifter i enlighet med det ska anses ha upphört.

**SÖ 2007: 37**

Helsinki, September 13, 2005

For the Government of Sweden  
*Bo Jerlström*  
Ambassador

For the Nordic Investment Bank  
*Johnny Åkerholm*  
President and CEO

Helsingfors den 13 september 2005

För Sveriges regering  
*Bo Jerlström*  
Ambassadör

För Nordiska Investeringsbanken  
*Johnny Åkerholm*  
Ordförande och verkställande direktör